

Дягилева Ирина Борисовна

Институт лингвистических исследований РАН

**Из истории словарей иностранных слов XIX века:
«Карманная книжка для любителей чтения русских книг,
газет и журналов» И. Ре...ф...ца¹**

В статье предлагается историко-культурный и лингвистический анализ «Карманной книжки для любителей чтения русских книг, газет и журналов» И. Ре..ф..ца, оценивается ее роль в лексикографии XIX в. Особое внимание уделяется составу словника, применяемым в словаре способам толкования.

Ключевые слова: история лексикографии, словарь иностранных слов, заимствование.

В 1837 г. было опубликовано небольшое словарное издание – «Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов или краткое истолкование встречающихся в них слов: военных, морских, политических, коммерческих и разных других из иностранных языков заимствованных, коих значения не каждому известны». Словарь вышел под псевдонимом Иван Ре..ф..ц. В Словаре Масанова указано, что этот псевдоним, наряду с Ре-ф-ц и Р-ц, И., принадлежит Ивану Михайловичу Ренофанцу (р.1744-ум.1798), метеорологу и ботанику [Масанов 1960: 403]. Это утверждение ошибочно, так как И.М. Ренофанц, будучи еще и выдающимся минералогом, горным инженером, членом-корреспондентом Императорской академии наук и художеств, приехал в Россию из Германии по приглашению российского правительства в 1772 г. [Сидоров 1926: 112], писал свои работы на немецком языке и псевдонимом не пользовался. Кроме того, очевидны хронологические несовпадения между его датой смерти и публикацией словаря.

¹ Работа выполнена при поддержке РФФИ (проект 20-512-23009 РЯИК_а «Новая иноязычная лексика в русской и венгерской лексикографии XIX и XXI веков»).

Автор словаря, Иван Ренофанц, по-видимому, имел немецкие корни¹. Он переводил с немецкого произведения А. Коцебу, А. Лафонтена, Г.К. Пфелля, а один из переводов посвятил своей племяннице – Софье Ивановне Шмидт, урожденной Фицтум фон Экштедт, что тоже может свидетельствовать о его немецком происхождении [Пфелль 1827]. Среди служащих Военного министерства в составе Военно-учетного комитета на 1 января 1838 г. указан ученый секретарь Иван Иванович Ренофанц [Общий состав военного министерства 1838: 241]. Его имя встречается также в списке лиц, оформивших подписку на некоторые переводные издания. Такие списки иногда помещались в конце книг в первой половине XIX в. [Дюфрени 1819]. Для уточнения данных о личности и биографии автора словаря требуются дополнительные архивные изыскания, но анализ словника, в котором много военной терминологии, турецких экзотизмов (см. далее) позволяет не исключать предположение, что составителем мог быть именно ученый секретарь Военного министерства Иван Иванович Ренофанц.

Для словаря автор использовал популярное в те годы название – карманная книжка, использовавшееся для разного типа изданий, например: «Карманная книжка для егерей и птицеловов», «Карманная книжка для поваров и поварих», «Карманная книжка для новобрачных», «Карманная книжка для скорейших и верных расчетов» и др. В предисловии он отмечает, что «часто встрѣчаются в Русских книгах и в повременных изданиях наших слова, не каждому известныя и большею частию заимствованныя из иностранных языков; от чего не свѣдущему в них трудно бывает вникнуть в точный смысл иной рѣчи, темной для него иногда из какого-нибудь одного чуждаго выражения». Поэтому «цѣль этой карманной книжки .. состоит в том, чтобы

¹ Нет свидетельств о родстве с И.М. Ренофанцем, среди его детей Иван не указан.

читающим газеты, журналы и книги, пособить вполне понимать их» [Ренофанц 1837: I].

В журнале «Сын Отечества» была опубликована отрицательная рецензия на словарь. Анонимный автор упрекал автора в том, что он «объясняет такія слова, которых вовсе не найдешь в наших книгах, журналах и газетах», в орфографических неточностях при написании слов, в ошибках при толковании слов, заканчивая свой отзыв следующим сатирическим комментарием: «Г. издатель не объясняет слова: *спекуляція*; но читателям легко понять его, взглянув на Карманную книжку ‘подручную для каждого сословія, пола и возраста’» [Библиография 1837: 110]. Не во всем критик был прав: например, слова *анонсировать*, *индустрия*, *нюансы*, *рафинировать*, *элегантный* и ряд других, включенных в издание, уже употреблялись в русском языке; варианты написания *бюджет*, *обтовщик*, *обтом*, *резонанс*, использованные И. Ренофанцем, были зафиксированы в двуязычных словарях этого времени и изданных книгах, поэтому из отмеченных в рецензии орфографических ошибок следует признать только написание слова цинизм через е. Нельзя, однако, не согласиться с критикой предложенных в словаре толкований таких слов, как *дипломатика*, *метафизика*, *проза*, *поэзия*, *романс* и др.

Карманную книжку невысоко оценивали и в XX в. Так, Ю.С. Сорокин писал о ней: «Это был сравнительно небольшой словарик иностранных слов, часто встречавшихся в газетах и журналах того времени, во многом случайный по составу и дающий часто неполные, неловкие и даже неверные и произвольные толкования, не соответствующие действительному употреблению слова и в то время». В пример он приводил следующие лексемы: «сардонически – невольно, специфический – удобный, верный, надежный, способный; органический – снабженный чувством; официальный – верный, достоверный и т.п.» [Сорокин 1965: 50].

Несмотря на очевидные недостатки словаря И. Ренофанца, его часто включают в библиографию современных

лингвистических исследований и работ по истории понятий, поскольку именно в нем впервые фиксируется лексикографически целый ряд заимствованных слов, например: *абстрактный, брошюра, культура, телеграф, тотальный, тротуар, туннель, турист, факт* и др. В словаре описано около 3000 слов, которые располагаются в алфавитно-гнездовом порядке, например: *абонировать, абонент; сцена, сценический; трагедия, трагик, трагически; универсальный, универсальность*, однако производные лексемы фиксируются спорадически. Родственные слова внутри словарной статьи не всегда толкуются, ср. ФУРАЖИРОВАТЬ. Воен. Собирать в неприятельской землѣ корм для лошадей (ФУРАЖИР. ФУРАЖ). Этимологические сведения в словаре не представлены.

Хотя автор ставил своей целью объяснить читателям прежде всего непонятные слова, он включил в словник и всем известные заимствования, которые уже укоренились в то время в русском языке, например: *студент, театр, семинария, университет, шлейф, экзамен*. Составитель словаря описывает в нем большое количество военной лексики, представленной в издании не только однословными заимствованиями (*авангард, амбаркация, ретирада* и др.), но и составными наименованиями: *извъщательные посты, маршрутная карта, операционный план, опора действий, осѣдлатъ реку¹, покрытый путь²*. Пристальное внимание уделяет И. Ренофанц турецким экзотизмам. Их в словаре значительно больше, чем в предшествовавшем ему словотолкователе Н. Яновского, например: *ага, адле, алла, асаны, аспра, ассаки, аям, базистан, байрактор, бастонада, баша, беглербег, бунчук, гаджи* и многие другие. Их включение в словник можно считать актуальным, вследствие сложных политических отношений России с Турцией: русско-турецких войн 1806-1812 гг., 1828-1829 гг., помощи в освободительной

¹ Осѣдлатъ реку. Воен. Овладѣть обѣими берегами рѣки, поставя на оных войско. [Реноф.: 185].

² Ср. Le chemin couvert (фр.). Der bedeckten Weg (нем.). Covered way (англ.).

борьбе Греции против турецкого ига – и регулярного освещения политических новостей Турции в русских газетах и журналах этого времени.

Описываются в словаре и венгерские экзотизмы, что демонстрирует личную заинтересованность автора в истории и культуре Венгрии. Ср.: **Велиты**. Так называются во Французской пѣхотѣ и у Венгерских Гусаров молодые легко вооруженные воины, употребляемые в легких стычках [Реноф.: 52]. **Инсургенцы**. Ополченники. Корпус легких Венгерских войск, обыкновенно в случае нужды набираемый [Реноф.: 100]. **Инсурекція**. Собственно значит мятеж; но слово это обыкновенно употребляется для означенія общаго возстанія противу незаконной власти. В Венгрии, именуется Инсурекціею, возстаніе дворянства по воззванію Короля, для обороны, в крайних случаях, своих границ [Реноф.: 100]. **Комитаты**. Так называются в совокупности области, воеводства или Графства Венгерскаго Королевства [Реноф.: 123]. **Магнаты**. Вельможи, принимающіе и нынѣ в Венгрии, как прежде в Польшѣ, участіе в Правленіи [Реноф.: 154]. **Палатин**. 1) Намѣстникъ Короля Венгерскаго, Вицекороль [Реноф.: 187]. **Тшайки**. Род легких галер в Венгрии с парусом и веслами, каковыя ходят по Дунаю [Реноф.: 259]. Последнее из представленных слов в других источниках не встречается.

В словнике словаря есть опечатки, например, эблема вместо эмблема [Реноф.: 296], хорография, хорограф вместо хореография, хореограф [Реноф.: 279].

Заявленная в начале издания развернутая система помет применяется автором непоследовательно. Так, при наличии помет *артил.* (артиллерийское), *воен.* (военное), *такт.* (тактическое), *фортиф.* (фортификационное) слово *штерншанц* представлено без помет: **Штерншанц**. Окоп, имѣющій вид правильнаго многоугольника, коего стороны пересѣчены входящими углами [Реноф.: 290]. Пометы *перспек.* (перспективное) и *приказ.* (приказное) используются всего один раз: **Кассационный**. Приказ. Уничтожительный; приговор что

нибудь *уничтожающей* или *разрушающей* [Реноф.: 114]. **Стереогрфія**. Перспект. Черченіе твердых тѣл [Реноф.: 243]. Широко описана в словаре музыкальная лексика, но помета *музык.* не всегда применяется, например, ее нет при словах *аппликатура, кантата, риторнелл, секстет, сольфедж*¹ и др.

При толковании слов в словаре часто применяется синонимический способ определения. Ср.: **Анданте**. *Музык. Плавно, умѣренно. Анимировать. Оживлять, одушевлять, возбуждать, поощрять* [Реноф.: 17]. **Бравый**. *Храбрый, бодрый* [Реноф.: 43]. Также используются русские эквиваленты к заимствованным словам: астрономія — звѣздословіе; атланты — бременосцы; аэрологія — воздухословіе; катапулт — стрѣломет, монотонія — одногласіе, неологія — новословіе, тафельдекер — скатертник, что отражает пуристические устремления автора [Реноф.: 26, 29, 115, 170, 248]. Широко представлены и описательные дефиниции. Ср.: **ТАРИФ**. *Ростись позволенным для привоза и отвоза товарам с означеніем пошлинных денег, сколько платить должно в Государственную казну* [Реноф.: 247]. **ЛАВА**. *Расплавленное вещество, истекающее из жерла огнедышащих гор* [Реноф.: 142]. Включение в словарную статью обширной энциклопедической информации, характерное для словарей иностранных слов XIX в. [Дягилева 2020], встречается в словаре редко, но тем более свидетельствует о языковых и культурных интересах лексикографа. Например: **БУНЧУК**. 1) *У Турок: древко с жестяною вызолоченною головкою, под которою висят на подобіе конскаго хвоста, длинные, лошадиные волосы, Их носят пред Визирями, Пашами и проч. для означенія степени их власти. Это обыкновеніе произошло от случая, когда один из Турецких Полководцев лишившись в сраженіи знамя, отрѣзал у лошади своей хвост и вдѣвъ на древко, вскричал: Вот ваше знамя! вперед!* 2) *В Малороссіи назывался так золотой жезл, каковый при выборѣ Гетмана вручаем был ему с прочими почетными знаками* [Реноф.: 47]. **ПАША**. *Вельможа Турецкій.*

¹ Заимствование представлено в такой форме в единичных случаях.

Начальник области и войск в одной находящихся. Пред знатнѣйшими из них посят три, а пред младшими два Бунчука. Власть Паши весьма неограниченна, а потому ведет ко многим злоупотребленіям [Реноф.: 196].

Оценивая значение «Карманной книжки» И. Ренофанца, важно отметить, что, несмотря на любительский характер издания, это был первый словарь иностранных слов, вышедший спустя 30 лет после словотолкователя Н. Яновского. Издание И. Ренофанца стало толчком к появлению большого числа новых словарей этого жанра, в которых на протяжении XIX в. происходило становление принципов и приемов лексикографического описания. И хотя в словаре можно найти много ошибок и неточностей, он является ценным историческим источником для современных исследований.

Литература

Библиография. Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов. Составил Иван Ре..ф..ц // Сын Отечества, ч. 183, 1837. С. 108-110.

Дюфрени К. Философические и шуточные увеселения. СПб., 1819.

Дягилева И.Б. К вопросу о метаязыке словарей иностранных слов XIX века // Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН. 2017-2019. СПб., 2020. С. 127-139.

Карманная книжка для егерей и птицеловов. М., 1822.

Карманная книжка для новобрачных, сочиненная доктором Г.В. Гроссом. М., 1836.

Корделли Г. Карманная книжка для поваров и поварих. М., 1826.

Крюков А. Карманная книжка для скорейших и верных расчетов. М., 1839.

Масанов И.Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей. Т. 4. М.: Издательство Всесоюзной книжной палаты, 1960. 560 с.

Общий состав военного министерства к 1 января 1838 года. СПб., 1838.

Пфеффель Г.К. Каролина Сален / Пер. с нем. Иван Ренофанц. Ч. 1-2. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1827.

Ренофанц И. Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов. СПб., 1837. – Реноф.

Ренофанц И. М. Минералогическое, географическое и другие смешанные известия о Алтайских горах, принадлежащих Российскому владению / пер. с нем. В. Севергина. СПб., 1792. 528 с.: карт., табл.

Сидоров А. Н. Горное искусство // Ленинградский горный институт. Юбилейный сборник. 1773-1923. Л.: Издание Юбилейной комиссии Горного института - Изд.комис. Кассы взаимопомощи студентов ЛГИ, 1926. С.112-117.

Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. М.-Л.: Наука, 1965. 565 с.

Яновский Н. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту. Т. 1-3. СПб., 1803-1806.

***Diaghileva I.B.* From the History of Dictionaries of Foreign Words of 19th century: ‘Karmannaya knizhka dlya lyubitelej chteniya russkih knig, gazet i zhurnalov’ I. Re..f..ts**

The article deals with the historical, cultural and linguistic analysis of the ‘Pocket book for lovers of reading Russian books, newspapers and magazines’ by I.Re..f..ts. Its role is evaluated in the lexicography of 19th century. Particular attention is paid to the dictionary word-list, the methods of interpretation used in it.

Keywords: history of lexicography, dictionary of foreign words, borrowing.